

mhuwe bale	非常慷慨
慷慨 非常	
<17>laqi bruenuh	來自平地的孩子們
孩子 平原	
laqi bruenuh	來自平地的孩子們
孩子 平原	
uxe chngiyun	不會忘記
不會 忘記	
uxe chngiyun	不會忘記
不會 忘記	
<18>ana knuwan	無論何時
無論 何時	
ana knuwan	無論何時
無論 何時	

(共 18 節歌詞，重複唱三次)

## 20 感恩與歡聚

徐月風製作：賽德克族原音重現 (Seediq Tkdaya 傳統歌謠)

求婚歌

Bakan Pihug : Mhuwa da gaga mskuxl be ka laqi, rmengo ka laqi 【uxe nami  
knkelen, kuxul nami msterung dsa (bubu wewa)。

男女雙方父母來在兒女相戀的事情。

男方的母親 Bakan Pihug 說：「我們的兒女在談戀愛，我們應該如何處理？」我的兒子說：「無論如何我們一定結婚。」

Labay Takun: ini huwa wah asi ta pstrengi ,uxe nak kmkelun ka laqi mskuxul, asi ta pterung qsiya da.

女方的母親 Labe Takun 說：「沒有關係了，乾脆讓他們結合，反正也無法阻止孩子們相愛，我們就舉行觸水禮吧！」

Bakan Pihug: 「malu uri」。

男方的母親 Bakan Pihug 說：「這樣也好。」

**註解 [S85]:** 男女心意堅定，一定要結婚，阻止不了的意思

**註解 [S86]:** pterung qsiya 男女雙方家長將食指浸到水碗中，這個動作表示這門親事談成。



- <1> yonotoni ta da 我們一起來跳舞吧!  
一起來跳舞 我們 助詞  
yonotoni ta da 我們一起來跳舞吧!  
一起來跳舞 我們 助詞
- <2> wewa mneyah 女客  
女子 來者是客  
wewa mneyah 女客  
女子 來者是客
- <3> yoso strengan da 我們是史得磊安部落的人  
我們是 史得磊安 助詞  
yoso strengan da 我們是史得磊安部落的人  
我們是 史得磊安 助詞
- <4> ya tomraki da 是否要去引導人呢?  
是否 引導 助詞  
ya tomraki da 是否要去引導人呢?  
是否 引導 助詞
- <5> riso buhege da 男客（來自合歡山下的男子）  
男子 白色 助詞  
riso buhege da 男客（來自合歡山下的男子）  
男子 白色 助詞
- <6> trame texal da 試一次吧!  
試 一次 助詞  
trame texal da 試一次吧!  
試 一次 助詞
- <7> wewa tradin nii 這些十六至十八歲的女子  
女子 16-18 歲 這些  
wewa tradin nii 這些十六至十八歲的女子  
女子 16-18 歲 這些
- <8> yaku mkelan da 沒有人能比得過我  
我 贏 助詞  
yaku mkelan da 沒有人能比得過我  
我 贏 助詞

<p>&lt;9&gt; romeno waso da          玩笑 葉子 助詞          romeno waso da          玩笑 葉子 助詞</p>	<p>像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆快樂的模樣          像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆快樂的模樣</p>	<p><b>註解 [S87]:</b> 舞者用葉子被風吹的模樣，來形容他們的舞姿如輕風搖曳般輕鬆自在。</p>
<p>&lt;10&gt; engnita nii da          我們 這些 助詞          engnita nii da          我們 這些 助詞</p>	<p>我們這些人          我們這些人</p>	<p><b>註解 [S88]:</b> nita 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義</p>
<p>&lt;11&gt; kurebi eno da          下垂 那裡 助詞          kurebi eno da          下垂 那裡 助詞</p>	<p>那裡會疲倦呢？          那裡會疲倦呢？</p>	<p><b>註解 [S89]:</b> kurebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲憊。</p>
<p>&lt;12&gt; yaku kmeki da          我 跳舞 助詞          yaku kmeki da          我 跳舞 助詞</p>	<p>我跳舞著          我跳舞著</p>	
<p>&lt;13&gt; wewa mneyah da          女子 來的是客          wewa mneyah da          女子 來者是客</p>	<p>女客          女客</p>	
<p>&lt;14&gt; yaso strengan          我們是 史得磊安部落          yaso strengan          我們是 史得磊安部落</p>	<p>我們是史得磊安部落的人          我們是史得磊安部落的人</p>	
<p>&lt;15&gt; trame texal da          試 一次 助詞          trame texal da          試 一次 助詞</p>	<p>試一次吧！          試一次吧！</p>	
<p>&lt;16&gt; rumeno waso da          玩笑 葉子 助詞          rumeno waso da          玩笑 葉子 助詞</p>	<p>像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣          像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣</p>	<p><b>註解 [S90]:</b> 舞者用葉子被風吹的模樣，來形容他們的舞姿如輕風搖曳般輕鬆自在。</p>
<p>&lt;17&gt; engnita nii da          我們 這些 助詞</p>	<p>我們這些人</p>	<p><b>註解 [I91]:</b> nita 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。</p>

engnita nii da 我們 這些 助詞	我們這些人
<18>yaku mkelun da 我 贏 助詞	沒有人能比得過我
yaku mkelun da 我 贏 助詞	沒有人能比得過我
<19>wewa mneyah nii 女子 來者是客 這些	這些女客
wewa mneyah nii 女子 來者是客 這些	這些女客
<20>samo ruexall da 油燈 光明 助詞	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）
samo ruexal da 油燈 光明 助詞	光彩奪目（清楚呈現，歷歷在目的意思）
<21>karokah hari da 輕快 稍微 助詞	放輕快些
karokah hari da 輕快 稍微 助詞	放輕快些
<22>mheyi namu nii 身體 你們 這些	你們這些身體
mheyi namu nii 身體 你們 這些	你們這些身體
<23>wewa tradin nii 女子 16-18 歲 這些	這些十六至十八歲的女子
wewa tradin nii 女子 16-18 歲 這些	這些十六至十八歲的女子
<24>ya tomraki da 是否 引導 助詞	是否要去引導人呢？
ya tomraki da 是否 引導 助詞	是否要去引導人呢？
<25>riso buhege da 男子 白色 助詞	男客（來自合歡山下的男子）
riso buhege da 男子 白色 助詞	男客（來自合歡山下的男子）

**註解 [S92]:** heyi 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

<26>ya tosuesu da 是否 緩慢 助詞 ya tosuesu da 是否 緩慢 助詞	是否要逐漸緩慢，讓人加入呢？ 是否要逐漸緩慢，讓人加入呢？
<27>mheyi namu da 身體 你們 助詞 mheyi namu da 身體 你們 助詞	你們的身體 你們的身體
<28>msoriyoxi ku 交換 我 msoriyoxi ku 交換 我	跟我交換 跟我交換
<29>mBakan Pihug da 女子名 助詞 mBakan Pihug da 女子名 助詞	Bakan Pihug 接著唱（父子連名） Bakan Pihug 接著唱（父子連名）
<b>II</b>	
<30>siyo siyo sii 你能 我能 你看 siyo siyo sii 你能 我能 你看	互相炫耀與較量的模樣 互相炫耀與較量的模樣
<31>sitala hiya 等候 那裡 sitala hiya 等候 那裡	在那裡等著 在那裡等著
<32>myayung Hekah 河流 男子名 myayung Hekah 河流 男子名	Hakah 河，喻長河，即河雖長，必到達 Hekah 河，喻長河，即河雖長，必到達
<33>kurebi eno o 下垂 那裡 助詞 kurebi eno o 下垂 那裡 助詞	那裡會疲倦呢？ 那裡會疲倦呢？

**註解 [S93]:** Bakan 前置字 m 是唱歌時的助詞。

**註解 [S94]:** Hekah 這個男子住在這條河邊。

**註解 [S95]:** kurebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲倦。

<34>mnewa lahuy 女子 60-70 歲 mnewa lahuy 女子 60-70 歲	六十至七十歲的女子 六十至七十歲的女子
<35>siyo siyo sii 你能 我能 你看 siyo siyo sii 你能 我能 你看	互相炫耀與較量的模樣 互相炫耀與較量的模樣
<36>sitala hiya 等候 那裡 sitala hiya 等候 那裡	在那裡等著 在那裡等著
<37>lexo rumadin 不要 開始 lexo rumadin 不要 開始	既然開始，不能回頭，繼續跳下去 既然開始，不能回頭，繼續跳下去
<38>mnewa lahuy 女子 60-70 歲 mnewa lahuy 女子 60-70 歲	六十至七十歲的女子 六十至七十歲的女子
<39>rmono waso 玩笑 葉子 rmono waso 玩笑 葉子	像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣，
<40>siyo siyo sii 你能 我能 你看 siyo siyo sii 你能 我能 你看	互相炫耀與較量的模樣 互相炫耀與較量的模樣
<41>qrengun dehuk 能夠 到達 qrengun dehuk 能夠 到達	能夠到達 能夠到達
<42>yayung btakan 河流 竹林河	竹林河，喻長河，即河雖長，必到達

**註解 [I96]:** Ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [I97]:** ewa 前置字 mn 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [S98]:** 舞者用葉子被風吹的模樣，來形容他們的舞姿如輕風搖曳般輕鬆自在。

**註解 [S99]:** btakan 是桂竹的意思。用這個稱這條河名，一方面用來表示那個地方可能長了很多桂竹，另一方面是用來形容這條河很長。

yayung btakan  
河流 竹林河

竹林河，喻長河，即河雖長，必到達

III

<43>ima ka sorin wa

是誰 助詞 喜歡 助詞

誰是我喜歡的呢？

ima ka sorin wa

是誰 助詞 喜歡 助詞

誰是我喜歡的呢？

<44>ka sorin sare wa

助詞 喜歡 30-40 歲 助詞

三十至四十歲的人是我喜歡的

ka sorin sare wa

助詞 喜歡 30-40 歲 助詞

三十至四十歲的人是我喜歡的

<45>ima ka sorin wa

是誰 助詞 喜歡 助詞

誰是我喜歡的呢？

ima ka sorin wa

是誰 助詞 喜歡 助詞

誰是我喜歡的呢？

<46>ima ku dungan wa

是誰 我 還有 助詞

還有誰是我喜歡的？

ima ku dungan wa

是誰 我 還有 助詞

還有誰是我喜歡的？

<47>Tado ku Robo nii 我喜歡這個 Tadaw Robo

男子名(子) 我 女子名(母) 這個

Tado ku Robo nii 我喜歡這個 Tadaw Robo

男子名(子) 我 女子名(母) 這個

<48>kiya ka sorin mu

那個 助詞 喜歡 我

我喜歡的就是他

kiya ka sorin mu

那個 助詞 喜歡 我

我喜歡的就是他

<49>ka sorin sare wa

助詞 喜歡 30-40 歲 助詞

三十歲至四十歲的人是我喜歡的

ka sorin sare wa

助詞 喜歡 30-40 歲 助詞

三十歲至四十歲的人是我喜歡的

<50>ima ku dungan wa

是誰 我 還有 助詞

還有誰是我喜歡的呢？

- ima ku dungan wa 還有誰是我喜歡的呢？  
是誰 我 還有 助詞
- <51>Temu ku Pidu wa 我喜歡 Temu Pidu  
男子名（子）我 男子名（父）助詞  
Temu ku Pidu wa 我喜歡 Temu Pidu  
男子名（子）我 男子名（父）助詞
- <52>kiya ka sorin mu 我喜歡的就是他  
就是 助詞 喜歡 我  
kiya ka sorin mu 我喜歡的就是他  
就是 助詞 喜歡 我
- <53>ka sorin sare wa 三十至四十歲的人是我喜歡的  
助詞 喜歡 30-40 歲 助詞  
ka sorin sare wa 三十至四十歲的人是我喜歡的  
助詞 喜歡 30-40 歲 助詞
- <54>ima ku dungan wa 還有誰是我喜歡的呢？  
是誰 我 還有 助詞  
ima ku dungan wa 還有誰是我喜歡的呢？  
是誰 我 還有 助詞
- <55>Takun ku Butin nii 我喜歡這個 Takun Butin  
男子名（子）我 男子名（父）這個  
Takun ku Butin nii 我喜這個歡 Takun Butin  
男子名（子）我 男子名（父）這個
- <56>kiya ka sorin mu 我喜歡的就是他  
那個 助詞 喜歡 我  
kiya ka sorin mu 我喜歡的就是他  
那個 助詞 喜歡 我
- <57>ka sorin sare wa 三十至四十歲的人是我喜歡的  
助詞 喜歡 30-40 歲 助詞  
ka sorin sare wa 三十至四十歲的人是我喜歡的  
助詞 喜歡 30-40 歲 助詞
- <58>ya tosuesu ta 我們是否要逐漸緩慢，讓人加入呢？  
是否 緩慢 我們  
ya tosuesu ta 我們是否要逐漸緩慢，讓人加入呢？  
是否 緩慢 我們

IV

- <59>ekaibe da 一起來跳舞吧!  
 一起來跳舞 助詞  
 ekaibe da 一起來跳舞吧!  
 一起來跳舞 助詞
- <60>rumeno waso da 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣  
 玩笑 葉子 助詞  
 rumeno waso da 像撥弄葉子般搖曳生姿，輕鬆自在的模樣  
 玩笑 葉子 助詞
- <61>kurebi enu da 那裡會疲倦呢？  
 下垂 那裡 助詞  
 kurebi enu da 那裡會疲倦呢？  
 下垂 那裡 助詞
- <62>engta knsare nii 我們這些三十至四十歲的人  
 我們 30-40 這些  
 engta knsare nii 我們這些三十至四十歲的人  
 我們 30-40 這些
- <63>trame texal da 試一次吧！  
 試 一次 助詞  
 trame texal da 試一次吧！  
 試 一次 助詞
- <64>yaku meki da 我跳舞著  
 我 跳舞 助詞  
 yaku meki da 我跳舞著  
 我 跳舞 助詞
- <65>wewa ku deka da 我是中等身材的女子  
 女子 我 中等身材 助詞  
 wewa ku deka da 我是中等身材的女子  
 女子 我 中等身材 助詞
- <6>ya tosudeso ta 我們是否要帶著人走呢？  
 是否 帶著人走 我們  
 ya tosudeso ta 我們是否要帶著人走呢？  
 是否 帶著人走 我們

**註解 [I100]:** kurebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲憊。

**註解 [I101]:** ta 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

<67>yaku meki da 我 跳舞 助詞 yaku meki da 我 跳舞 助詞	我跳舞著  我跳舞著
<68>wewa tradin nii 女子 16-18 歲 助詞 wewa tradin nii 女子 16-18 歲 助詞	這些十六至十八歲的女子  這些十六至十八歲的女子
<69>karokah hari da 輕快 稍微 助詞 karokah hari da 輕快 稍微 助詞	放輕快些  放輕快些
<70>mheyi namu nii 身體 你們 這些 mheyi namu nii 身體 你們 這些	你們這些身體  你們這些身體
<71>yaku meki da 我 跳舞 助詞 yaku meki da 我 跳舞 助詞	我跳舞著  我跳舞著
<72>wewa muradus nii 女子 50-60 歲 這些 wewa muradus nii 女子 50-60 歲 這些	這些五十至六十歲的女子  這些五十至六十歲的女子
<73>kurebi enu da 下垂 那裡 助詞 kurebi enu da 下垂 那裡 助詞	那裡會疲倦呢？  那裡會疲倦呢？
<74>mali saya nii 時間 現在 這個 mali saya nii 時間 現在 這個	此時此刻  此時此刻
<75>qrengun dehuk da 能夠 到達 助詞	能夠到達

**註解 [I102]:** heyi 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

**註解 [I103]:** kurebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲憊。

**註解 [I104]:** ali 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

qrengun dehuK da	能夠到達
能夠 到達 助詞	
<76>rexo rumadin da	既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不要 開始 助詞	
rexo rumadin da	既然開始，不要回頭，繼續跳下去
不 開始 助詞	
<77>mali saya nii	此時此刻
時間 現在 這個	
mali saya nii	此時此刻
時間 現在 這個	
<78>mponi sasan ta	我們像這樣跳到通宵達旦
像這樣 到早上 我們	
mponi sasan ta	我們像這樣跳到通宵達旦
像這樣 到早上 我們	
<79>yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
<80>wewa mdakin da	十八至二十歲的女子
女子 18-20 歲 助詞	
wewa mdakin da	十八至二十歲的女子
女子 18-20 歲 助詞	
<81>ini howa howa da	沒有怎樣怎樣（沒有關係）
沒有 怎樣 怎樣 助詞	
ini howa howa da	沒有怎樣怎樣（沒有關係）
沒有 怎樣 怎樣 助詞	
<82>ya tomuraki da	是否要去引導人呢？
是否 引導 助詞	
ya tomuraki da	是否要去引導人呢？
是否 引導 助詞	
<83>riso buhege da	男客（來自合歡山下的男子）
男子 白色 助詞	
riso buhege da	男客（來自合歡山下的男子）
男子 白色 助詞	

**註解 [I105]:** ali 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

**註解 [I106]:** poni 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

<84>yaku kmeki da 我 跳舞 助詞 yaku kmeki da 我 跳舞 助詞	我跳舞著  我跳舞著
<85>ya tosteso ta 是否 帶著人走 我們 ya tosteso ta 是否 帶著人走 我們	我們是否要去帶著人走呢？  我們是否要去帶著人走呢？
<86>yaku kmeki da 我 跳舞 助詞 yaku kmeki da 我 跳舞 助詞	我跳舞著  我跳舞著
<87>riso hrwarin da 男子 瘦小 助詞 riso hrwarin da 男子 瘦小 助詞	瘦小的男子  瘦小的男子
<88>kurebi eno da 下垂 那裡 助詞 kurebi eno da 下垂 那裡 助詞	那裡會疲倦呢？  那裡會疲倦呢？
<89>mali saya nii 時間 現在 這個 mali saya nii 時間 現在 這個	此時此刻  此時此刻
<90>engnita nii da 我們 這些 助詞 engnita nii da 我們 這些 助詞	我們這些人  我們這些人
<91>karokah hari da 輕快 稍微 助詞 karokah hari da 輕快 稍微 助詞	放輕快些  放輕快些
<92>mheyi namu da 身體 你們 助詞	你們的身體

**註解 [I107]:** kurebi 是樹枝下垂的意思，用這個字來形容舞者跳舞時不會感到疲憊。

**註解 [I108]:** ali 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

**註解 [I109]:** nita 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

**註解 [I110]:** heyi 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

mheyi namu da	你們的身體
身體 你們 助詞	
<93>yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
<94>iya ta krehug da	我們不要停止，加把勁吧!
不要 我們 停止 助詞	
iya ta krehug da	我們不要停止，加把勁吧!
不要 我們 停止 助詞	
<95>yaku kmeki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
yaku kmeki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
<96>wewa ku deka nii	我是個中等身材的女子
女子 我 中等身材 這個	
wewa ku deka nii	我是個中等身材的女子
女子 我 中等身材 這個	
<97>trame duri ha	再試一次吧！
試 再 助詞	
trame duri ha	再試一次吧！
試 再 助詞	
<98>yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
yaku meki da	我跳舞著
我 跳舞 助詞	
<99>engnita nii da	我們這些人
我們 這些 助詞	
engnita nii da	我們這些人
我們 這些 助詞	
<100>trame texal da	試一次吧！
試 一次 助詞	
trame texal da	試一次吧！
試 一次 助詞	

**註解 [1111]:** nita 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

<101>miiro duri ha 跳躍 再 助詞 miiro duri ha 跳躍 再 助詞	再跳躍吧!  再跳躍吧!
<102>mpapak namu ni 腿 你們 助詞 mpapak namu ni 腿 你們 助詞	你們的腳步  你們的腳步
<103>karokah hari da 輕快 稍微 助詞 karokah hari da 輕快 稍微 助詞	放輕快些  放輕快些
<104>wewa muradus nii 女子 50-60 歲 這些 wewa muradus nii 女子 50-60 這些	這些五十至七十歲的女子  這些五十至七十歲的女子
<105>engnita nii da 我們 這些 助詞 engnita nii da 我們 這些 助詞	我們這些人  我們這些人
<106>ya tosueso ta 是否 緩慢 我們 ya tosuesu ta 是否 緩慢 我們	我們是否要放慢腳步，讓人加入呢?  我們是否要放慢腳步，讓人加入呢?
<107>yaku meki da 我 跳舞 助詞 yaku meki da 我 跳舞 助詞	我跳舞著  我跳舞著
<108>swaye ta da ha 再見 我們 助詞 swaye ta da ha 再見 我們 助詞	我們再會吧!  我們再會吧!
<109>engsoriodi ku 接著 我	接著我唱

**註解 [1112]:** papak 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

**註解 [1113]:** nita 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義

**註解 [1114]:** soriodi 前置字 eng 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

engsoritodi ku

接著我唱

接著 我

<110>mLabe Takun nii

這個 Labe Takun 接著唱

女子名 這個

mLabe Takun nii

這個 Labe Takun 接著唱

女子名 這個

**註解 [S115]:** Labe 前置字 m 是唱歌時用的助詞，不具有任何意義。

☑

<111>ohnay ima yaku wa ohnay

誰是我喜歡的,喜歡的呢?

喜歡 誰 我 助詞 喜歡

ohnay Takun Butin wa ohnay

Takun Butin 是我喜歡的,喜歡的

喜歡 男子名 助詞 喜歡

<112>ohnay ima duri wa ohnay

我還喜歡誰,喜歡誰呢?

喜歡 誰 還 助詞 喜歡

ohnay Takun Sama wa ohnay

Takun Sama 是我喜歡的,喜歡的呢?

喜歡 男子名 助詞 喜歡

<113>ohnay ima yaku wa ohnay

我還喜歡誰, 喜歡誰呢?

喜歡 誰 我 助詞 喜歡

ohnay Pihug Temi wa ohnay

Pihug Temi 是我喜歡的,我喜歡的呢?

喜歡 男子名 助詞 喜歡

<114>ohnay ima dungan wa ohnay

還喜歡誰,喜歡誰呢?

喜歡 誰 還 助詞 喜歡

ohnay Iyung Ageh wa ohnay

Iyung Ageh 是我喜歡的,我喜歡的呢?

喜歡 男子名 助詞 喜歡